

Arbeitsblatt_1

zur Methode „Besuch bei einer Mode-Designerin“

Aus dem Workshop „Was hat eine Libelle mit dem Herbst zu tun“ von Volha Hapeyeva

Aufgabe 1

Bitte lies die folgende Information:

- **"Tote Metaphern"**
Viele Metaphern sind schon so weit in die Alltagssprache eingesunken, dass wir sie gar nicht mehr wahrnehmen. Immer neue Kreationen werden nötig, um unser Gegenüber darauf aufmerksam zu machen, dass wir uns gerade bildhaft ausdrücken wollen. *Beispiel: Ohrmuschel, Handschuh*
- **Epitheta**
(schmückenden Beiwörter). Das Adjektiv nennt man auch Eigenschaftswort oder Beiwort. Es beschreibt meist, welche Eigenschaft ein Mensch, ein Tier oder ein Gegenstand hat. Nicht jedes Adjektiv ist Epitheta. Grüne Wiese ist kein Epitheton, schlafende oder samtene Wiese schon.

Welche der Stilfiguren erkennst Du in den folgenden Sätzen?

- Die Worte trafen ihn so hart wie Pflastersteine.
- An der Leine tanzte die Wäsche.
- Deine Augen sind so tief wie ein Gebirgssee.
- Ich fühle Schmetterlinge im Bauch.

Was ist hier kein Epitheton?

- stählerne Nerven
- Ein warmes Herz
- goldene Ohrringe
- gierige Blicke

Welche der folgenden Wörter sind keine "tote Metaphern"?

- Flaschenhals, Gedankengebäude, Strohfeuer
- Aufkleber, Zeugnis, Backstube
- Bleiwüste, Zahlenfriedhof, Rabeneltern

Aufgabe 2

Hören wir zusammen die Sendung über Computerlyrik:

<https://www.deutschlandfunk.de/lyrik-zwischen-null-und-eins-wer-reitet-so-paet-durch-bit-100.html> (bis Min. 6).

Als nächstes raten wir, wer diese Gedichte geschrieben hat – ein Mensch oder ein Computer:

1. Paar

Gedicht A: A lion roars and a dog barks. It is interesting and fascinating that a bird will fly and not roar or bark. Enthralling stories about animals are in my dreams and I will sing them all if I am not exhausted or weary.	Gedicht B: Oh! Kangaroos, sequins, chocolate sodas! You really are beautiful! Pearls, harmonicas, jujubes, aspirins! All the stuff they've always talked about still makes a poem a surprise! These things are with us every day even on beachheads and biers. They do have meaning. They're as strong as rocks.
---	--

2. Paar

Gedicht A: dollars of sand in my hand worth nothing more than the Frisbee of man.	Gedicht B: Big, small seashells quietly fight a lively, sunny tuna. Never command a sailor. The captain travels like a misty seashell. All whales view rough, clear waves.
--	---

3. Paar

Gedicht A:	Gedicht B:
<p>Whose woods these are I think I know. His house is in the village though; He will not see me stopping here To watch his woods fill up with snow.</p>	<p>Whose moon is that? I think I know. Its owner is quite happy though. Full of joy like a vivid rainbow, I watch her laugh. I cry hello.</p>
<p>My little horse must think it queer To stop without a farmhouse near Between the woods and frozen lake The darkest evening of the year.</p>	<p>She gives her moon a shake, And laughs until her belly aches. The only other sound's the break, Of distant waves and birds awake.</p>
<p>He gives his harness bells a shake To ask if there is some mistake. The only other sound's the sweep Of easy wind and downy flake.</p>	<p>The moon is full, cold and deep, But she has promises to keep, After cake and lots of sleep. Sweet dreams come to her cheap.</p>
<p>The woods are lovely, dark and deep, But I have promises to keep, And miles to go before I sleep, And miles to go before I sleep.</p>	<p>She rises from her gentle bed, With thoughts of kittens in her head, She eats her jam with lots of bread. Ready for the day ahead.</p>

➔ Die Auflösungen stehen in Methode_1.

Aufgabe 3

Um ein Gedicht zu übersetzen, müssen wir uns erst das Gedicht auf verschiedenen Ebenen betrachten. Wie eine Mode-Designerin müssen wir verstehen, welche Kleidung diesem Gedicht passt und welche nicht, und dafür müssen wir seinen Charakter und seine Figur verstehen.

Diese Fragen werden Dir helfen, das Gedicht besser zu verstehen:

- Wer ist die Autorin oder der Autor, ihre/seine Biographie (Gender, Nationalität, etc.)?
- In welcher Epoche/Zeit wurde das Gedicht geschrieben.
- Worum geht es im Gedicht (Thema, Laune)?
- Welche Sprachregister wurde von der Autorin benutzt (gehobener Stil, umgangssprachlich, neutral)?
- Gibt es Realien (Dinge, die für eine bestimmte Kultur typisch sind) im Gedicht?
- Gibt es Metaphern, Beiwörter, Vergleiche – wenn ja, sind es übliche oder einzigartige?
- Wie ist die Struktur des Gedichts, gibt es parallele Konstruktionen oder wiederholen sich die Wörter?

Gedichte für die Analyse

GEDICHT 1

Louise Glück «The Red Poppy»

The great thing
is not having
a mind. Feelings:
oh, I have those; they
govern me. I have
a lord in heaven
called the sun, and open
for him, showing him
the fire of my own heart, fire
like his presence.
What could such glory be
if not a heart? Oh my brothers and sisters,
were you like me once, long ago,
before you were human? Did you
permit yourselves
to open once, who would never
open again? Because in truth
I am speaking now
the way you do. I speak
because I am shattered.

GEDICHT 2

Ted Kooser «An Early Autumn Morning»

Hundreds of swallows, and each of two minds,
one settling lightly and easily onto the power line,

the other one hungry and flying away. All day
they'll be at this, half of them filling the sky,

darting for insects, low over the pasture grass,
the other half an endless row of clothespins

tilted the same direction, into the wind,
all just alike, and each a stranger to the next.

GEDICHT 3

(2 poems by Brian Bilston)

Fall

She loved to catch
the falling leaves
in autumn

she

would

sit

and wait

under

trees

until

she'd

cautumn

Brian Bilston

Needles

I
wrote
a poem
in the shape
of a Christmas
tree but then forgot
to water it and only a few
days
later

there
were words
all over
the carpet

Bilston Brian

GEDICHT 4

Milan Dekleva «Käfer»

(aus dem Slowenischen von Matthias Göritz und Amalija Maček)

Wie man ein kleiner Käfer wird

Wie wird man ein kleiner Käfer?
Die gefällten Bäume knospen. Die Erinnerung keimt
in ihnen auf.
Das Gedächtnis der Bäume reicht weit und lässt unser
Gedächtnis
wie einen flüchtigen Schatten erscheinen.
Bäume sind Kähne der Zeit. Die Zeit fällt durch ihre Kronen
wie ein senkrechter Wasserfall.
Helligkeit nieselt.
Bäume, die Ruderboote der Zeit.
Nieselnde Helligkeit.
Helles Nieseln.
Der Mensch hat sich zurückgezogen, lugt nur noch ab
und zu hervor. Hat Angst
vor großen Dingen.
Angst, dass gefällte Bäume Symbole sind.
Knospen im Tod?
Wie kann Tod knospen?
Gibt es lebendige Erinnerungen ans Leben im Tod?
Bäume, die Schiffe der Zeit.
Wie weit sind sie gereist, Helle essend,
schlafend in Helligkeit.
Was ist mit dem kleinen Käfer? Wer hat den kleinen Käfer
in diesem Gedicht vergessen?